

ТЕНДЕНЦИИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СВЯЗИ С ЗАИМСТВОВАНИЕМ АНГЛИЦИЗМОВ

В последние десятилетия в русском языке наблюдается образование множества сложных слов, состоящих из двух компонентов, где второй компонент является самостоятельным существительным, а первый играет роль определения ко второму. На наш взгляд, активизация этой модели словообразования вызвана освоением большого количества заимствований из английского языка. Так, по данным нашего исследования, только за последнее десятилетие XX века русский язык пополнился 673 англицизмами. Заимствование и освоение большого количества сложных слов и словосочетаний из английского языка ведет к отвлечению их некоторых частей, которые функционируют в русском языке в качестве самостоятельных лексических единиц.

Как пишет Л.П. Крысин, «однотипные лексические заимствования могут образовывать в языке-реципиенте ряды, члены которых объединяются общим значением и повторяемостью какого-либо формального элемента» [3, с.137]. Причем такие элементы в английском языке являются лексико-грамматическими омонимами. Позиция этих элементов в составе заимствуемых сложных слов и словосочетаний свидетельствует об их способности выступать в языке-источнике как в качестве определяемых существительных, так и в роли определяющих другие имена существительные аналитических прилагательных: ср. *артс, поп-арт, видео-арт, лэнд-арт, джанк-арт* и *арт-шоу, арт-директор*.

Будучи самостоятельными лексемами в языке-источнике, в принимающем языке такие элементы осмысливаются в качестве словообразовательных аффиксов и свободно сочетаются с исконной лексикой, образуя сложные слова. Освоение лексико-грамматических омонимов, заимствованных в составе сложных слов или самостоятельно, ведет к появлению и высокой продуктивности аналитических словообразовательных моделей в принимающем языке. Согласно этим моделям существительное с атрибутивным значением ставится перед определяемым существительным.

Ранее такими единицами стали *видео, ретро, макси, мини, порно* [3, с. 137], а непосредственно из английского языка – *шоп, шоу, мейкер* [2, с. 31]. Новейшие англицизмы пополнили этот список единицами *Вип* (Вип-персона, Вип-концерт), *веб* (веб-дизайн, веб-сервис), *евро* (евроаптека, евроремонт), *онлайн* (онлайн-сервисы, онлайн-кинотеатр, онлайн-перевод), *интернет* (интернет-стилистика, интернет-вещание, интернет-диверсия) и др. В частности, слово *интернет* оказалось весьма продуктивным словообразовательным аффиксом. Например, в статьях на различную тематику только одного выпуска онлайн-версии газеты

«Известия» от 25 марта 2014 г. нам встретились такие лексемы, как *интернет-сайт, интернет-портал, интернет-среда, интернет-рынок, интернет-энциклопедия, интернет-сообщество, интернет-ресурсы.*

Такие аналитические конструкции, как отмечает Дж. Данн, находятся «...на стыке морфологии и синтаксиса» [2, с. 30]. При этом в качестве атрибута в них используются не только иноязычные, но и исконные или давно освоенные заимствованные слова: *Президент-отель, бизнес-образование, лидер-прогноз, Чай-клуб* и др. Однако мы считаем, что подобные аналитические конструкции не выходят за рамки морфологической системы русского языка и образованы по ее правилам, иначе они не распространились бы столь активно (ср.: *царь-колокол, сон-трава, иван-чай*; хотя чаще: *водитель-международник, лидер-организатор*).

Как пишет А.А. Горбов, «употребление таких сложных слов удобно говорящему или пишущему, поскольку избавляет от необходимости образования прилагательных путем аффиксальной деривации и/или выбора необходимой падежной формы зависимого постпозитивного существительного. Кроме того, композит является более компактным, чем словосочетание с выраженной окончанием синтаксической связью, то есть дает экономию языковых средств» [1, с. 4]. Добавим, что препозиционные аналитические конструкции являются средством языковой игры и служат для создания эффекта иностранности. Тут очевидно действие фактора престижности языка, ибо взаимодействие русского и английского языков на современном этапе мирового развития представляет собой частный случай определенного типа языкового контакта: контакта между двумя развитыми литературными языками, обладающими статусом официальных языков ООН, различающимися коммуникативными рангами и уровнем престижа.

Литература

1. Горбов, А.А. Веб-решения для бизнес-коммуникации: о «новой технологии» создания сложных слов в русском языке / А.А. Горбов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.grammar.ru/RUS/?id=1.76>. – Дата доступа: 10.03.2014.

2. Данн, Дж. О функциях «английского» в современном русском языке / Дж. Данн // Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – 1998. – № 1-2. – С. 27-36.

3. Крысин, Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л.П. Крысин // Диахроническая социолингвистика / В.А. Алпатов, А.Н. Баскаков, Г.К. Бенедиктов и др.; Отв. ред. В.К. Журавлев. – М. : Наука, 1993. – С. 131-151.